Autonomía con dos lenguas oficiales: ELE/L2 en sus aulas de enseñanza primaria

Fermín Sierra Martínez
Universiteit van Amsterdam

Permítasenos, a modo de introducción, hacer una aclaración para evitar malentendidos: este trabajo no pretende atacar ninguna de las lenguas cooficiales con el español, en nuestro caso el catalán –lengua materna/L1–, y sí mejorar la enseñanza del español, lengua oficial y L2 en las Autonomías con otra lengua.

Recordemos que, en la Comunidad Autonómica de Cataluña, la lengua vehicular obligatoria en los centros educativos es el catalán y que, en general, el español está considerado lengua secundaria en muchos casos, diría yo, equivalente al inglés.

Hablo desde mi experiencia como profesor de apoyo en una escuela básica o CEIP (Centro de Enseñanza Infantil y Primaria), unitaria en la región del Alto Ampurdán gerundense. Mi centro forma parte de la estructura /organización educativa denominada "Zona de Educación Rural" o ZER, compuesta por cinco escuelas/centros de EIP de diferentes tamaños, todas unitarias y catalanoparlantes.

Mis observaciones y experiencia de 10 años de trabajo me van enseñando que las últimas generaciones de alumnos de estos centros poseen un bajo nivel de competencia lingüística en español[1] y, sin duda, no la que debería corresponder a una lengua fundamental que, aunque sea considerada lengua segunda, es lengua oficial.[2]

En nuestras aulas, los alumnos van desarrollando el programa oficial de "Lengua castellana", como se le denomina, según los manuales o los textos elegidos por los centros, 2hs por semana[3]. Si bien he de confesar que, en los últimos dos años, no he asistido en mi centro a ninguna clase directa de español, existe un hecho comprobable y es que al haber perdido maestros que impartían la asignatura, el programa a dar ha sido introducido de nuevo en el programa general de la profesora de Primaria con la consabida reducción de atención a los diversos aspectos de la enseñanza de una lengua por lógica falta de tiempo material para ello. Esto se traduce en un empobrecimiento paulatino del dominio del español, difícilmente compensado en casa donde, en un 90% de los casos, se habla catalán e incluso en el caso de mi escuela tenemos alumnos de otros países cuya lengua materna, por tanto, es otra que el catalán o el español.

1. Un ejemplo que ilustra lo afirmado es el hecho de que, si en los primeros años de mi docencia en el centro del que hablaré, podía usar material didáctico, para los primeros cursos, que correspondía a un nivel A.1.2. del marco europeo, en la actualidad el que he de usar para los mismos cursos no llega al A.1.1.
2. Aun no conociendo de primera mano lo que ocurre en las Autonomías con dos lenguas oficiales como el País Vasco, Galicia, Baleares o Valencia, creo poder pensar que se den situaciones iguales o parecidas a las que expongo en esta reflexión sobre mi experiencia en Cataluña.
3. En Boadella, se usa el método *Lengua castellana*. Edit. La Galera; ciclos inicial, medio y superior, más material audiovisual con código para el maestro. En los otros centros no hay ningún método parecido e incluso en alguno solo usan textos o material escogido según el momento.

Estos alumnos –de 2.º a 6.º de Primaria–, llegan una vez por semana a mis clases de conversación y comprensión oral en español durante 1h. por grupo. El material que uso es diverso[4] y como se puede ver, proviene de métodos de enseñanza del español LE/L2, es decir, pensado para alumnos cuya lengua madre no es el español. Lo adapto según los dos grupos en que tengo divididos a mis escolares: Grupo Medio: alumnos de 2.º y 3.º; Grupo Superior: alumnos de 4.º, 5.º y 6.º).

Entre lo publicado, he tenido que escoger, para el Grado Medio, los métodos pensados para los más pequeños (*Superdrago*, *Un, dos, tres...ya*) y para el Grupo Superior, he adaptado lo máximo posible los otros métodos que son más para adolescentes. El objetivo, como es de suponer, es que adquieran una buena pronunciación, un vocabulario básico lo más amplio posible, corrección en la formación de las frases y evitación de las interferencias. Además, que obtengan alguna información cultural sobre el resto de España, principalmente. Este objetivo viene dado, aparte de que es el lógico pedagógicamente hablando, porque compruebo que no puedo atenderles como si el español fuera también su lengua vehicular y de comunicación a un nivel parecido –nunca igual se puede suponer–, al del catalán.

En los 10 años que vengo haciendo este trabajo he podido notar y anotar que, a pesar de que hablan español, con frecuencia no se da una pronunciación correcta, que hay carencia del vocabulario básico, de corrección sintáctica y, como es natural, se dan interferencias varias con el catalán. Es decir, que nos hallaríamos ante un alumnado que se encuentra en un espacio intermedio entre un sujeto de ELE y otro de español digamos L2 entendiendo por esto aquel que tiene un claro dominio de esa segunda lengua. Es decir, que, al tener algún dominio del español, tampoco pueden ser considerados como aprendices extranjeros o de ELE.

De aquí la necesidad, según nuestro parecer, de actuar en una mejora de la enseñanza del español en las Autonomías con dos lenguas oficiales en la que el español es una de ellas. Esto habría de ocurrir trabajando en dos planos:

- Revisión de los planes de enseñanza en español en este tipo de centros y adaptación del programa docente.

- Elaboración de material educativo/didáctico *ad hoc*.

En el primer plano, manteniendo posiblemente los objetivos que en la actualidad ya existen en las leyes autonómicas al respecto, para la actualización de los programas habría de tenerse en cuenta lo expuesto anteriormente sobre las características de las zonas y los alumnos donde se han de aplicar. Sería necesario, en primer lugar, tener una visión de conjunto de los niveles de español por curso a fin de saber con más exactitud las carencias existentes y así poder actualizar programa docente.

4. Además de los métodos indicados, uso toda una serie de DVDs con cuentos varios, con *cartoons* de "La pantera rosa" y alguna película normal cuyo tema y protagonistas se acercan a los intereses de los alumnos.

Habría que empezar, según mi parecer, por enseñarles a discriminar bien los dos idiomas, trabajando su pronunciación, adquiriendo sistemáticamente el vocabulario básico correspondiente a su nivel, corrigiendo la construcción de las frases tanto al hablar como al escribir, haciéndoles leer, tanto en catalán como en español de manera consciente de las diferencias entre ambos idiomas. Esto conllevaría en realidad la aplicación de una metodología contrastiva de aprendizaje en todas sus facetas.

Como consecuencia de esta actualización pedagógica, debería elaborarse un material en concordancia con el programa a desarrollar y pensado en las características del alumnado descrito[5].

Referencias Bibliográficas

CAMPS, M. *et al.* (2013a): *Lengua castellana Ciclo Medio 3.º*. Barcelona: BarcaNova.
CAMPS, M. *et al.* (2015): *Lengua castellana Ciclo Superior 6.º*. Barcelona: BarcaNova.
CAMPS, M. *et al.* (2016): *Ninoi. Lengua castellana. Ciclo Inicial 1.º*. Barcelona: BarcaNova.
GIL, M. (2009): *Lengua castellana 1, 4. Ciclo Medio*. Barcelona: La Galera.
SERRAMIÀ, L. (2010): *Lengua castellana1.Ciclo Inicial*. Barcelona: La Galera.
VV. AA. (2015): *Educación Primaria. Lengua (aula activa) 1*. Barcelona: Vicens Vives.
VV. AA. (2014): *Colega 2. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.
VV. AA. (2014): *Colega 2. Cuaderno de ejercicio*. Madrid: Edelsa.
VV. AA. (2014): *Colega 3. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.
VV. AA. (2014): *Colega 3. Cuaderno de ejercicios*. Madrid: Edelsa.
VV. AA. (2012): *Espacio joven. Curso de español*. Libro del alumno. Nivel (A.2.2.) Madrid: Edinumen.

Material Docente

ARBONÉS, C. *et al.* (2008): *Así son* (DVD), Madrid: enClave ELE.
CAPARRÓS, C., BURNHAM, CH. (2013): *Superdrago, curso de español para niños 1. Libro del alumno*. Madrid: SGEL–ele.
CAPARRÓS, C., BURNHAM, CH. (2014): *Superdrago, curso de español para niños 2. Libro del alumno*. Madrid: SGEL–ele.
PALOMINO, M. A. (2011): *Uno, dos, tres...! ya! (blink learning). Libro del alumno*. Nivel 2. Madrid: en CLAVE/ELE.

5. En el caso del material existente consultado por mí, tan solo el elaborado por la editorial La Galera se acerca a las exigencias didácticas que señalamos en este trabajo como necesarias y diferentes a lo que se ofrece en general.